



ATENDIMENTO ESCOLAR HOSPITALAR

Hospital Educational Provision/Atencion Escolar Hospitalaria

INFORMATIVO SEMESTRAL (ano 10, nº19) - DEZEMBRO, 2009

Half-Yearly Newsletter (year/año 10, n 19) –December/Diciembre, 2009

Editorial

A cada ano que passa não apenas as dificuldades são muitas como, na mesma proporção, conseguimos juntar forças para enfrentá-las. E isso faz com que possamos contar os ganhos como, por exemplo, no êxito do 6º ENCONTRO NACIONAL SOBRE ATENDIMENTO ESCOLAR HOSPITALAR, realizado no mês de setembro passado, sob a coordenação geral dos professores Armando Arosa, Ana Lucia Schilke e Lauane Barancelli da cidade de Niterói. Também foi importante a aproximação com a Rede Latino Americana e do Caribe sobre o Direito à Educação da Criança ou Jovem Doente (RECLACEH). Outra aproximação significativa foi com a realidade da escolaridade hospitalar do Canadá. Tanto em Montreal como em Toronto é claro o papel do professor e a articulação deste com outros profissionais e áreas do conhecimento para que a criança doente tenha suas necessidades e interesses atendidos devidamente. Há, inclusive, iniciativas que buscam atender no âmbito educacional as crianças com necessidades especiais de saúde (CRIANES) que são aquelas que têm problemas de saúde complexos e contínuos e que, em geral, constituem um grupo invisível dentro e fora do ambiente hospitalar. O papel desse professor é essencial para que este grupo ganhe visibilidade e não apenas sobreviva, mas tenha uma melhor qualidade de vida o que não exclui o acesso à educação.

Vendo que frente a todos os entraves, também se multiplicam as energias, podemos com toda a alegria não apenas desejar, mas acreditar que 2010 será um ano ainda mais promissor e onde poderemos continuar contando com os parceiros que, de fato, acreditam no direito de escolaridade que tem a criança ou jovem doente.

FELIZ NATAL e excelente ANO NOVO!

As the year gets to its end, despite all odds and in the same proportion, we are able to gather all necessary energy to face the problems it brings. And this attitude make us to count the profits as, for example, the success of the 6th National Meeting of Hospital Based Education held in Brazil at the beginning of the past September and under the coordination of the teachers Armando Arosa, Ana Lucia Schilke e Lauane Barancelli.

Other important happening was to get a closer contact with the LATIN AMERICAN AND CARIBBEAN NETWORK FOR THE RIGHT TO EDUCATION OF CHILDREN AND YOUNGSTERS HOSPITALIZED OR IN TREATMENT (REDLACEH). Other meaningful achievement was the exchange with the CANADIAN HOSPITAL SCHOOL SYSTEM. In both cities of Montreal and Toronto it is clear the role of the hospital teacher and her/his partnership with other professionals and areas of knowledge aiming to properly assist and attend to the needs and interests of an ill child. There are, as well, strategies for educational support to children with special health care needs (CSHCN). These children are the ones who have complex and continuous health needs and that, in general, is an invisible group both inside and outside the hospital environment. The role played by the hospital teacher is essential for that this group not just survive but may have a better quality of life that do not exclude the access to education.

Aware that by facing all the barriers, the strength is also multiplied, we can with all happiness not just wish but believe that 2010 will be an even more promising year and we will continue to count with the partners that, truly, have the belief on the right of a sick child or youngster to schooling.

MERRY CHRISTMAS and an excellent NEW YEAR!

Acontecimentos/Occurrences/Acontecimientos

Com muito entusiasmo transcorreu, no período entre 8 e 11 de setembro passado, o 6º ENCONTRO NACIONAL SOBRE ATENDIMENTO ESCOLAR HOSPITALAR. O evento ocupou as excelentes instalações físicas da UniLaSalle, instituição de ensino superior da cidade de Niterói. Já se encontra disponível no endereço <http://viencontronacional.blogspot.com> (ou www.educadoresdaescolahospitalar.blogspot.com) os anais do referido encontro. Paralelo ao mesmo houve reuniões e a assembléia geral da REDE LATINOAMERICANA E DO CARIBE PELO DIREITO À EDUCAÇÃO DA CRIANÇA OU JOVEM HOSPITALIZADO OU EM TRATAMENTO (REDLACEH). Membros dessa organização, com sede no Chile, apresentaram os trabalhos que realizam em seus países e os objetivos da REDLACEH que busca agregar professores que atuam com atendimento escolar da criança ou jovem doente, hospitalizado ou não. Como já divulgado anteriormente, a página da REDLACEH está no endereço www.redlaceh.com.

The 6th National Meeting on Hospital Based Education held in Niterói (Rio de Janeiro, Brazil) from September 8 to 11, 2009 was very successful. Its annals can be found on the address <http://viencontronacional.blogspot.com> (or www.educadoresdaescolahospitalar.blogspot.com) Parallel to it, The Latin American Network for the Right to Education for Sick Children (REDLACEH) met as well as made its assembly. Some of the members presented the work they develop in their countries as well as explained the aims of the REDLACEH. Its home page is www.redlaceh.com.

O Professor Kev Rodgers, diretor do Barrett Adolescent Centre School (Queensland, Austrália) divulgou a continuidade do projeto "Threads Across the World" que conta com a participação de escolas hospitalares de alguns países. O Brasil foi convidado a participar e algumas de nossas escolas hospitalares se envolveram com o referido projeto. Veja detalhes no endereço http://www.barradolspecs.eq.edu.au/school_threadsacross.htm

Prof. Kev Rogers, principal of the Barrett Adolescent Centre School (Australia) mentioned about the continuity of the project 'Threads Across the World' that counts with the participation of hospital schools from different countries. Hospital schools in Brazil were invited to take part on it and a few are being involved with it. Details on the site http://www.barradolspecs.eq.edu.au/school_threadsacross.htm

A REDLACEH na pessoa de sua presidente Sylvia Riquelme (presidencia@redlaceh.com) participou de reunião com a diretora da Organização dos Estados Iberoamericanos para a Educação, Ciência e Cultura (OEI), Verônica Pérez Ruiz. O encontro, que aconteceu no Chile no dia 21/09/2009, teve como objetivo firmar um convênio de colaboração mútua entre a REDLACEH e a OEI. Essa iniciativa facilita tanto a divulgação do trabalho realizado pela REDLACEH como seu intercâmbio com outras instituições semelhantes ou que tenham interesse na temática do atendimento escolar hospitalar. Parabéns e votos de continuado sucesso com esta recente parceria!

The REDLACEH has established a partnership with the Ibero American Organization for Education, Science and Culture. This initiative is helpful to promote the work done by REDLACEH as well as to build up exchanges with institutions interested on the education of hospitalized children. Our very best wishes for this new partnership!

A Profa. Susana Guzman informou que a ONG Semillas del Corazón (www.semillas.org.br) firmou convênio para o funcionamento de uma nova escola hospitalar em Córdoba (Argentina) que contará com o suporte dessa ONG. O convênio foi assinado no dia 22/09/2009 no Palácio Ferreyra, seguindo protocolo formal devido a

relevância do atendimento escolar para a criança doente. Uma outra informação prestada pela Profa. Susana foi sobre a realização da '3ª Jornada de Educação em Tempos de Adoecimento'. A mesma ocorreu nos dias 23 e 24 de setembro de 2009, também na cidade de Córdoba, Argentina. Detalhes na página da internet no endereço <http://www.cordoba.com.ar/Breves/12139.html> ou http://www.lavoz.com.ar/nota.asp?nota_id=554763. Também foi disponibilizado o endereço do blog da 'Rede Argentina pelo Direito à Educação da Criança Doente ou Hospitalizada' (<http://redargentinaph.blogspot.com>).

The teacher Susana Guzman informed that the organization Seeds of the Heart will open a new hospital school in Cordoba (Argentina). Also in Cordoba, it was held the '3rd Journey of Education in Time of Illness' on September 23rd and 24th, 2009. Details are available on the site <http://www.cordoba.com.ar/Breves/12139.html> or http://www.lavoz.com.ar/nota.asp?nota_id=554763. The blog of the Argentinian Network for the Right to Education of Sick Children' is on the address <http://redargentinaph.blogspot.com>.

Ocorreu em 10 de outubro de 2009 a '1ª Jornada Provincial de Atendimento Escolar Hospitalar e Domiciliar' na cidade de Santa Fé, Argentina. Mais detalhes sobre o evento, na página: <http://jornadadepedagogiahospydom.blogspot.com>. O blog da escola hospitalar e domiciliar de Santa Fé (Escuela nº 1310) é <http://escuelahospydomsantafe.blogspot.com>.

On the October 10th 2009 took place in the city of Santa Fé (Argentina) the 1st Hospital and Home Based Educational Provincial Journey. More information about it can be found on the page <http://jornadadepedagogiahospydom.blogspot.com>. The blog of the Santa Fe Hospital and Home School is available on <http://escuelahospydomsantafe.blogspot.com>.

Com o empenho da Profa. Mirta Pacheco e das demais professoras das escolas em hospitais sob a responsabilidade da Prefeitura Municipal de Curitiba foi realizado, no dia 3 de Julho deste, o 'I Encontro da Escola com o Hospital'. O evento ocorreu na cidade de Curitiba/ PR e teve como objetivos divulgar o trabalho escolar realizado no Hospital Erasto Gaertner e ampliar o intercambio entre profissionais de saúde e de educação em relação ao direito de educação da criança doente. Profissionais vindos de cinco cidades diferentes do Estado do Paraná participaram do referido encontro. Para mais detalhes, fale com a professora Mirta (mcppacheco@hotmail.com) a quem muito agradecemos por participar esta iniciativa.

The teacher Mirta Pacheco was eager to implement the 1st Hospital-School Meeting that happened on the city of Curitiba (State of Parana, Brazil). The aim was to promote an exchange between health and education professionals as related to the right to education of sick children. Professionals from five different cities in Parana attended the meeting. For knowing more, get in touch with Mirta through the e-mail mcppacheco@hotmail.com.

Sob a responsabilidade do Instituto Escola Hospitalar e Domiciliar Criança Viva, aconteceu no dia 27/10/2009 o Segundo Colóquio das Escolas Hospitalares e Domiciliares Criança Viva no auditório da Fundação Visconde de Cairu (Bairro Barris, Salvador-BA). Esta iniciativa contribuiu não apenas para divulgar o direito da criança doente à escolaridade quanto para com a formação dos professores que atuam ou tem interesse na área do atendimento escolar hospitalar. E o Instituto já se prepara para realizar novo evento em 2010. Veja detalhes na seção 'notícias' deste informativo.

Under the responsibility of Hospital and Home Based Education Institute Child Alive it was held on October 27th 2009 the 2nd Hospital and Home Based Schools Colloquium in the city of Salvador (Bahia, Brazil). The Institute is already planning the next meeting (see the news section).

No dia 20 de novembro de 2009, celebrando o Dia Internacional dos Direitos da Criança, a REDLACEH (www.redlaceh.com) e a ONG Semillas del Corazón (www.semillas.over-blog.com) divulgaram documento latino americano e caribenho sobre os direitos educacionais da criança doente, concluído durante o encontro sobre atendimento escolar hospitalar realizado em setembro/2009 no Rio de Janeiro. Este documento com os 12 direitos da criança doente pode ser encontrado no endereço das respectivas organizações. Querendo mande um e-mail para escolahospitalar@uerj.br pedindo este documento e o arquivo do mesmo lhe será enviado.

November 20 is the International Day of Children Rights. This year, to celebrate it, the REDLACEH (www.redlaceh.com) and the institution Seeds of Heart (www.semillas.over-blog.com) announced a document related to the Latin American and Caribbean educational rights of the sick child. This document was concluded during the meetings held in Rio de Janeiro (Brazil) and can be found on the internet addresses cited here. We also have the archive of it and if you ask us (escolahospitalar@uerj.br) we can send you a copy of it.

No dia 30 de novembro de 2009 no Auditório do Centro Boldrini em Campinas (SP) realizou seu '6º Encontro com Educadores - A Interface Educação e Saúde: estreitamento das relações' que contou com a participação não apenas de professores hospitalares, mas também de outros profissionais interessados por melhor atender a criança doente. Para mais detalhes, fale com as professoras do Boldrini usando o e-mail pedagogia@boldrini.org.br

The Boldrini Centre (Campinas, São Paulo, Brazil) made its 6th Meeting of Teachers: interface between education and health. If you want to know more about this event get in touch with the teachers through the e-mail pedagogia@boldrini.org.br

O Estado do Pará também vem avançando no atendimento escolar hospitalar. Sendo assim, foi realizado nos dias 30/11 e 01/12/2009 o 'I Seminário de Atendimento Escolar Hospitalar: Saberes e Práticas'. Detalhes sobre o mesmo podem ser obtidos consultando a página www.escolaprosseguir.blogspot.com. Agradecemos à Profa. Izabel Oliveira por nos participar sobre o evento.

The State of Para (north of Brazil) made its 1st Seminar on Teaching Children in Hospital: knowledge and practice on November, 31st and December 1st, 2009. More about it is on www.escolaprosseguir.blogspot.com. Many thanks to the teacher Isabel Oliveira that shared with us this achievement.

Publicações/Publishing/Publicaciones

Os Anais do Fórum Nacional de Atendimento Escolar Hospitalar (ocorrido na cidade de São Paulo no ano de 2005) pode ser consultado no endereço <http://qualis.capes.gov.br/webqualis> ou <http://groups.google.com.br/group/escolahospitalar/web/anais-do-i-frum-nacional-de-atendimento-escolar-hospitalar?hl=pt-BR>. O mesmo foi avaliado pela CAPES como Qualis B o que é excelente para uma publicação desse gênero. Parabéns aos professores Amália Covic e Eduardo Kanemoto que se empenharam muito para a realização tanto do fórum quanto do documento final do mesmo.

The written document of an event held in 2005 about hospital based education is available on the address <http://qualis.capes.gov.br/webqualis> or <http://groups.google.com.br/group/escolahospitalar/web/anais-do-i-frum-nacional-de-atendimento-escolar-hospitalar?hl=pt-BR>. This document got a very good qualification from an evaluation done by a Brazilian academic institution.

A Professora Leodi Conceição Meireles Ortiz da escola do Hospital Universitário de Santa Maria (RS) publicou 'A inclusão escolar experienciada, sentida e verbalizada por crianças hospitalizadas' como capítulo do livro 'Tendências Contemporâneas de Inclusão, organizado pela Profa. Dra. Soraia Napoleão de Freitas (UFSM). Informações com a Editora UFSM (www.ufsm.br/editora ou editora@ctlab.ufsm.br) para detalhes sobre esta e outras publicações.

The teacher Leodi Ortiz from the school at the Santa Maria University Hospital (State of Rio Grande do Sul, Brazil) published a chapter related to inclusion of hospitalized children in a book about contemporary inclusion. If you are interested in it, please do get in touch with the publisher through the site www.ufsm.br/editora or by the e-mail address editora@ctlab.ufsm.br.

Como resultado de projetos desenvolvidos com os alunos da escola no Hospital Universitário de Santa Maria, a Professora Leodi Ortiz organizou a publicação de cinco volumes retratando os saberes e prazeres da produção acadêmica dos alunos. Os volumes são: 'No ateliê cientista mirim', 'No ensino de espanhol', 'Na educação alimentar', 'Na alfabetização' e 'Na hora do conto'. Estes projetos foram desenvolvidos com a participação de alunos de graduação da Universidade Federal de Santa Maria que atuaram voluntariamente como docentes das crianças hospitalizadas. A Professora Leodi enviou exemplares da coleção para as escolas em hospitais existentes no Brasil e para a REDLACEH. Para outras informações, escreva para o e-mail depehusm@yahoo.com.br. Parabéns e votos de continuado sucesso!

Teacher Leodi Ortiz also organized the publishing of five little books that resulted from the development with the hospitalized pupils of projects in the areas of science, Spanish language, food nourishment, literacy and telling tales. The material was sent to the Brazilian hospital schools and to REDLACEH as well. You can learn more about it by sending a message to depehusm@yahoo.com.br. Congratulations and sincere wishes of success!

No dia 26/11/2009 em São Paulo foi lançado pela Editora Phorte o livro *Classe Hospitalar - Um olhar pedagógico singular* da professora Walkíria de Assis. Informações pelo site: www.phorte.com ou pelo telefone: (11) 3141-1033.

The book 'Hospital School: a singular pedagogical view' was written by the teacher Walkíria de Assis (São Paulo, Brazil). Though the site www.phorte.com more details about this publication are available.

Notícias/News/Noticias

Parabéns à Professora Amanda do Centro Infantil Boldrini (Campinas/SP), que recebeu no dia 15 de outubro de 2009 o Diploma de Mérito Educacional Darcy Ribeiro na Câmara Municipal de Campinas pelos serviços prestados à educação da criança doente.

Congratulations to the Teacher Amanda from the Boldrini Centre (Campinas, São Paulo, Brazil) who was awarded the Darcy Ribeiro Diploma on Educational Merit on October 15th 2009 by the Municipality of Campinas. The work developed by Amanda on the hospital was recognized as well as valued by the local governors.

A Professora Maria Iolanda Fontana (PR) informou que o Atendimento Pedagógico Domiciliar da cidade de Curitiba (PR) vem desenvolvendo o projeto Museu na Escola e tem trocado experiências com o projeto desenvolvido pelo Professor Kev Rodgers da Austrália (veja acontecimentos, neste mesmo informativo). Essa iniciativa enriquece tanto o trabalho dos professores quando os processos de desenvolvimento e de aprendizagem de seus alunos nas escolas hospitalares ou domiciliares.

The teacher Maria Fontana (city of Curitiba, State of Paraná, Brazil) informed us that the Home Based Education is developing with the hospitalized children the project Museum at School. Some exchange is being made

with Professor Kev Rodgers from Australia (see the section news on this same newsletter). This possibility is enriching the work of hospital teachers and the sick students' development and learning processes.

As Professoras Cristina Maria França, Juliana Vasconcelos, Débora Nascimento, Malu e Viviane Maito convidam a que todos os interessados participem do blog 'Escarolarização hospitalar - Brasil: É a escola dentro do hospital!'. Para participar clique no link: <http://escolarizacaohospitalar.ning.com/?xqi=2t0MNzxwehsplk>

There is a new blog online. It is related to hospital schooling and if you want to join it just go to the address <http://escolarizacaohospitalar.ning.com/?xqi=2t0MNzxwehsplk>

Eventos/Events/Encuentros

O Instituto Escola Hospitalar e Domiciliar Criança Viva participa a realização do 2º Encontro Baiano e o 3º Colóquio sobre Atendimento Escolar no Ambiente Hospitalar. O mesmo acontecerá na cidade de Salvador (BA) nos dias 7, 8 e 9 de maio de 2010. Para mais informações e inscrições, visite a página www.escolahospitalarcriancaviva.org.br, ou envie mensagem para o e-mail institutocriancaviva@gmail.com ou institutocriancaviva@yahoo.com.br. Contatos também podem ser feitos através dos telefones (71) 3254-6918, 3254-6921, 8797-7438 ou 8622-2440.

The Hospital and Home Based Education Institute Child Alive it organizing the 2nd Baiano Meeting and the 3rd Colloquium on Hospital Based Education from May 7th to 9th 2009 in the city of Salvador, State of Bahia, Brazil. For more information and enrollment visit the page www.escolahospitalarcriancaviva.org.br, or send a message to the e-mail institutocriancaviva@gmail.com or institutocriancaviva@yahoo.com.br.

Já estão abertas as inscrições para participação no 7º Congresso Europeu de Educação Hospitalar. Será do dia 3 ao dia 7 de novembro de 2010 na cidade de Munique, na Alemanha. Informações podem ser obtidas na página da Associação Europeia de Pedagogos em Hospitais (HOPE) www.hospitalteachers.eu.

The enrollment to participate on the 7th European Congress on Hospital Education is open now. It will be from November 3rd to 7th in the city of Munich (Germany). All the necessary information is available on HOPE page www.hospitalteachers.eu.

Agradecimentos/Acknowledgments/Agradecimientos

A todos que, mesmo com as diferenças idiomáticas, contribuem para com a edição desta nossa publicação semestral, partilhando informações, conhecimentos e até mesmo dúvidas. Assim socializamos aspectos importantes e de relevância para o atendimento escolar hospitalar que tem chegado a diversos países, não apenas latinos e caribenhos, mas também europeus e asiáticos. Nesse sentido, estamos conseguindo globalizar a educação da criança doente, sua visibilidade e, sem dúvida, o respeito a esse direito. Parabéns a cada um e a todos e nosso muitíssimo obrigado!

We are grateful to everybody that, despite languages differences, gave their contribution to make the edition of this newsletter possible by sharing information, knowledge and even doubts and concerns. This way, we socialized important issues related to the field of teaching children in hospitals reaching different countries not just in Latin America and Caribe but also in Europe and Asia. As such, we are being able to globalize the education of the sick child, its visibility and, with no doubt, the respect to this right. Congratulation to each one and to all with many thanks!

Visite a página sobre atendimento escolar hospitalar

Please, do visit the page about hospital educational provision

Visite la página sobre atención escolar hospitalaria

<http://www.escolahospitalar.uerj.br>

e-mail: escolahospitalar@uerj.br